

III Encuentro Práctico de Profesores de ELE Würzburg. 19-20 mayo 2006

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



CÓMO CREAR REDES ENTRE PALABRAS EN EL AULA DE ELE
Marta Baralo (Universidad Antonio de Nebrija. Madrid)

Cómo crear redes entre palabras en el aula de ELE

MARTA BARALO
UNIVERSIDAD NEBRIJA – MADRID

OBJETIVOS

- Reflexionar sobre la complejidad del conocimiento léxico, su adquisición y su almacenamiento en español/le.
- Aportar fundamentos didácticos para algunas actividades y tareas que faciliten el aprendizaje del léxico en la clase, con ejemplos variados.

CONTENIDOS

1. Aspectos teóricos y descriptivos de la competencia léxica:
 - qué se sabe cuando se sabe una palabra;
 - aspectos semánticos, pragmáticos, gramaticales, fonéticos y discursivos de los ítems léxicos;
 - redes que se crean entre las palabras para formar colocaciones, y frases hechas
2. Aspectos de aplicación y práctica:
 - acciones didácticas para favorecer el aprendizaje del vocabulario;
 - actividades comunicativas de la lengua y su integración.

1. Aspectos teóricos y descriptivos de la competencia léxica

¿Qué sabemos cuando sabemos una palabra? ¿Cómo las adquirimos? ¿Cómo memorizamos estos signos, cómo los almacenamos, de manera que podemos recuperarlos de forma inconsciente y vertiginosa, en menos de milésimas de segundos, según los vamos necesitando? ¿Por qué la memoria nos juega malas pasadas y nos oculta formas léxicas conocidas, en el momento en que más las necesitamos, y además nos vienen a la mente cuando estamos en otra situación?¹

Las palabras son signos lingüísticos que permiten designar la realidad, esto es, el mundo no lingüístico; cuando aprendemos una palabra, en LM o en LE, conseguimos reconocer una secuencia sonora asociada a un concepto y si escuchamos la secuencia *feliz* podemos asociarla a una cualidad positiva, si escuchamos *verde* la asociamos a un color y, por extensión, al estado de una fruta que todavía no está madura.

El conocimiento de una palabra es una representación mental de gran complejidad, que integra diferentes aspectos y componentes cognitivos, algunos más automáticos e inconscientes y otros más conscientes, reflexivos y experienciales.

En trabajos anteriores hemos descrito el conocimiento de un ítem léxico como un proceso complejo y gradual en el que se aprende no sólo la forma y el significado, sino también una intrincada red de relaciones formales y semánticas entre ese ítem y otras palabras y morfemas que constituyen subsistemas de diferentes niveles.

Podemos esquematizar fácilmente ese conocimiento, atendiendo a la forma, al significado y al uso de la palabra². Si tenemos en cuenta todos los aspectos de la competencia léxica, desde la perspectiva del alumno de español, como emisor y como intérprete de mensajes, es fácil comprobar que esa competencia léxica se extiende en una compleja interfaz con otros dominios de la competencia lingüística. Podemos verlo en el siguiente ejemplo. Si nuestro alumno conoce una palabra o una expresión idiomática, sabe lo que hemos incluido en la columna central mediante preguntas directas. Esta manera de expresar lo que sabe es más intuitiva e intenta reflejar un tipo de conocimiento implícito, que se puede construir de manera no consciente ni explícita. En la columna de la izquierda hemos puesto los niveles de análisis de la descripción lingüística habitual y en la columna de la derecha la correspondencia del “saber léxico” con las subcompetencias lingüísticas comunicativas del Marco de Referencia Europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas (MRE):

¹ Hemos tratado este tema en Baralo (1999, 2001, 2005)

² Adaptado de Nation (2001:27), presentado en CARABELA

Niveles	“Saber una palabra” Competencia léxica	MRE
Fónico	¿Cómo suena? ¿Cómo se pronuncia? ¿Cómo se la ve? ¿Cómo se escribe?	Competencias fonética, ortoépica y ortográfica
Morfológico	¿Qué partes se reconocen en ella? ¿Qué estructura tiene?	Competencia gramatical
Sintáctico	Funciones gramaticales: ¿En que estructuras podría aparecer? ¿En que estructuras se debe usar?	Competencia gramatical
Semántico	¿Qué significados señala la forma de la palabra? ¿Qué está incluido en el concepto? ¿Qué ítems pueden referir ese concepto?	Competencia semántica
Redes léxicas	Colocaciones: ¿Qué otras palabras o tipos de palabras aparecen / pueden usarse con ella?	Competencia léxica
Redes léxicas	Asociaciones: ¿Qué otras palabras nos hace recordar? ¿Qué otras palabras podría usar en su lugar?	Competencia semántica
Sociolingüístico	Restricciones de uso: (registros, frecuencia...) ¿Dónde, cuándo, con qué frecuencia se puede encontrar y usar esa palabra?	Competencia sociolingüística

La capacidad comunicativa de un usuario está directamente relacionada con sus competencias generales, en la medida en que sus necesidades y posibilidades de interacción comunicativa dependen de su conocimiento del mundo y, particularmente, de su conocimiento léxico, de la cantidad y de la calidad de vocabulario que posea. Cada hablante tiene su modelo del mundo, relacionado con su cultura y su lengua materna; cuando aprende otra lengua, necesita reetiquetar lo que ya conoce para poder referirlo y designarlo, esto es, necesita conocimiento léxico en la lengua meta.

Con el propósito de conseguir una comunicación eficaz, el alumno de español necesita poner en práctica unas habilidades interculturales que le permitan relacionar los elementos léxicos de su cultura de origen, con los de la cultura extranjera. Esta capacidad de mirar al otro, a la cultura de la lengua meta, reconociendo sus similitudes y diferencias en el ámbito léxico, le permitirá tomar conciencia de la diversidad, de la riqueza, de los estereotipos de ambas comunidades lingüísticas.

La competencia existencial del individuo (saber ser), así como su capacidad de aprender van a incidir de forma directa en el aprendizaje léxico. Sabemos que para que se produzca la apropiación de una nueva palabra, de manera que esté disponible para su uso, para su reconocimiento y su identificación, son condiciones necesarias y favorecedoras la actitud abierta, la motivación, la necesidad, la actividad, la capacidad memorística, la diligencia, la autoconciencia, de forma general. Pero también el aprendizaje del léxico está directamente relacionado con la reflexión metacognitiva y metalingüística, con la capacidad de distinguir cadenas de sonidos y pronunciarlos, así como de asignarles un significado (MRE 5.1.3. y 5.1.4.).

La competencia léxica está directamente relacionada con la competencia semántica. Tal como establece el MRR, la competencia semántica comprende la conciencia y el control de la organización del significado que posee el alumno (5.2.1.3.). Todo el valor comunicativo del lenguaje, en todas las lenguas, se basa en la capacidad de asociar formas con funciones y significados para darles un sentido. Por ello, la semántica se esparce por todos los niveles lingüísticos, desde el fonológico al pragmático.

El objetivo esencial del proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico en ELE consiste entonces en favorecer la creación de redes, formales y semánticas, entre las palabras. Estas redes, enlaces o conexiones, son construcciones cognitivas que tienen lugar en el lexicón de todo hablante, dentro de su competencia plurilingüística, por lo que constituyen una motivación y una gran facilitación del aprendizaje léxico, tanto para el reconocimiento de una palabra en el *input* (lo que se escucha o lee) al que está expuesto, como para su recuperación en una situación de producción lingüística, *output* (lo que dice o escribe).

2. Acciones didácticas para favorecer el aprendizaje del vocabulario

El dominio completo de un ítem léxico implica el conocimiento de un conjunto de rasgos de todos los niveles y no pueden aprenderse todos ellos completamente y al mismo tiempo. Por ejemplo, los hablantes pueden incorporar algunos datos de la palabra, su estructura fonológica básica, su categoría gramatical, su tratamiento semántico sintáctico, pero pueden ignorar su forma específica si es irregular y no se ajusta al patrón flexivo que el niño o el aprendiente de LE ha construido.

El aprendizaje de cada palabra se presenta como un proceso gradual y complejo. La “carga o esfuerzo de aprendizaje” de una palabra es la cantidad de esfuerzo cognitivo que se necesita para adquirirla. En el capítulo 6 del MRE encontramos diferentes maneras de presentar el vocabulario a los alumnos, todas ellas interesantes y facilitadoras del aprendizaje (6.4.7.1.), pero que pueden facilitar la creación de redes léxicas de manera más o menos efectiva:

**mediante la simple exposición a palabras y expresiones hechas utilizadas en textos auténticos de carácter hablado y escrito;*

**mediante la búsqueda en diccionarios por parte del alumno, o preguntando el vocabulario a los alumnos, etc., según sea necesario en tareas y actividades concretas;*

**mediante la inclusión de vocabulario en contexto, por ejemplo: con textos del manual, y de este modo, mediante la subsiguiente reutilización de ese vocabulario en ejercicios, actividades de explotación didáctica, etc.;*

** presentando palabras acompañadas de apoyo visual (imágenes, gestos y mímica, acciones demostrativas, representaciones de objetos reales, etc.);*

** mediante la memorización de listas de palabras, etc. acompañadas de su traducción;*

** explorando campos semánticos y construyendo «mapas conceptuales», etc.;*

** enseñando a los alumnos a usar diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos y otras obras de consulta;*

** explicando estructuras léxicas y practicando su aplicación (por ejemplo: formación de palabras, composición, expresiones de palabras relacionadas, verbos con régimen preposicional, modismos, etc.);*

** mediante el estudio más o menos sistemático de la distinta distribución de los rasgos semánticos en L1 y en L2 (semántica contrastiva).*

Los estudiantes deben reflexionar de manera metacognitiva y estratégica para decidir con cuáles de estas actividades de aprendizaje y de comunicación y con cuáles estrategias se sienten más eficaces y más a gusto. Por ejemplo, es esencial reflexionar sobre *qué uso se hace de las técnicas de inferencia y cómo se fomenta su desarrollo.*

Aquí presentamos de forma literal las opciones metodológicas para la selección léxica (MRE 6.4.7.3.), por la utilidad que tienen para el profesor:

a) elegir palabras y frases clave:

— en áreas temáticas necesarias para la consecución de tareas comunicativas adecuadas a las necesidades de los alumnos;

— que encarnan la diferencia cultural y, en su caso, los valores y creencias importantes compartidos por el grupo o los grupos sociales cuya lengua se está enseñando;

b) seguir unos principios léxico—estadísticos que seleccionen las palabras más frecuentes en recuentos generales y amplios o las palabras que se utilizan para áreas temáticas delimitadas;

c) elegir textos (auténticos) hablados y escritos y aprender o enseñar todas las palabras que contienen;

d) no realizar una planificación previa del desarrollo del vocabulario, pero permitir que se desarrolle orgánicamente en respuesta a la demanda del alumno cuando éste se encuentre realizando tareas comunicativas.

Los procesos cognitivos que lleva a cabo el estudiante de ELE permiten que vaya creciendo el grado de dominio de los ítemes léxicos; resultan necesarios los siguientes³:

- Identificación de la forma léxica en el *continuum* fónico o gráfico.
- Compresión / interpretación del significado (intensión) del lexema. (Bosque, I. 2004: Diccionario REDES: CXLIII)
- Utilización de la palabra o la expresión de forma significativa, esto es, para resolver alguna necesidad comunicativa y no como simple ejercicio memorístico.
- Retención (memoria a corto plazo)
- Fijación (memoria a largo plazo)
- Reutilización, mediante una tipología variada de actividades que requieran esfuerzo cognitivo y comunicativo.

³ Gómez Molina (2004), en Sánchez Lobato y Santos Gargallo

Algunos ejemplos prácticos

1. Cómo trabajar una palabra nueva para tejer redes léxicas y semánticas, relacionadas con las competencias comunicativas, generales y lingüísticas:

REDES: **dañar**

Acepta gran número de sustantivos que designan toda clase de seres materiales (*naturaleza, célula, pulmón, coche, motor, edificio, instalación, carretera*).

Se combina a menudo con los que expresan el efecto de ciertas acciones (*dañar la producción, los cultivos, las exportaciones*) y también con los que se refieren a personas, grupos u organizaciones.

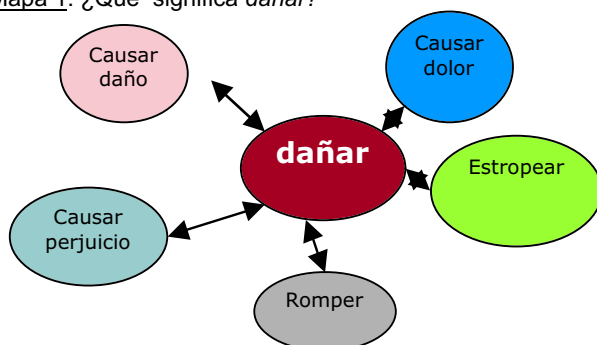
Entre las combinaciones de este verbo con sustantivos abstractos destacan especialmente las que tienen lugar con sustantivos que designan:

- Buen nombre / dignidad / buen nombre: *dañar prestigio / credibilidad / reputación / autoridad*
- Aptitud / capacidad: *dañar capacidad / facultad / potencial*
- Posibilidad de actuación o elección: *dañar posibilidad / opción / oportunidad*
- Lo que se desea o pretende alcanzar: *dañar interés / derecho / objetivo / plan / proyecto*
- Vínculo / unión: *dañar relación / pacto / acuerdo*
- Estados de armonía, ausencia de riesgo: *dañar estabilidad / equilibrio / orden*
- Cualidades estéticas y éticas: *dañar valor, sensibilidad, moral.*

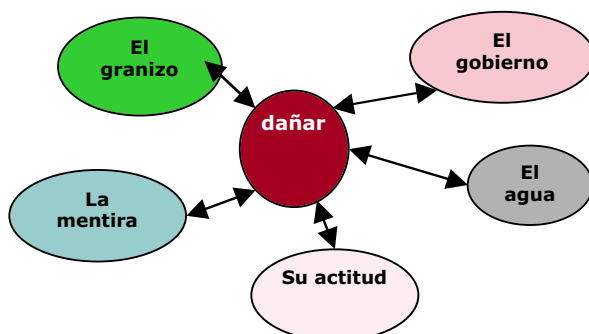
Las clases léxicas que aparecen en la entrada del diccionario *REDES* indican las posibles combinaciones u ocurrencias del verbo *dañar*, cuyo argumento interno, es decir, lo que es susceptible de dañarse o ser dañado, se expresa con sustantivos que designan, además de cualquier cosa material, todas aquellas acciones, resultados, situaciones de conveniencia, estados de armonía, cualidades, atributos, procesos en curso, etc. También se indican en la entrada los modalizadores del daño, del tipo de *considerablemente, irremediablemente, notablemente, ligeramente, psicológicamente*.

Los alumnos van construyendo estos esquemas a partir del intercambio de ideas entre ellos sobre los distintos aspectos léxico-semánticos, que conllevan su proyección sintáctica: quién (sujeto), qué (complemento directo), cómo (circunstancia de modo), u otro tipo de relación semántica como la sinonimia y la antonimia. Veamos algunos ejemplos:

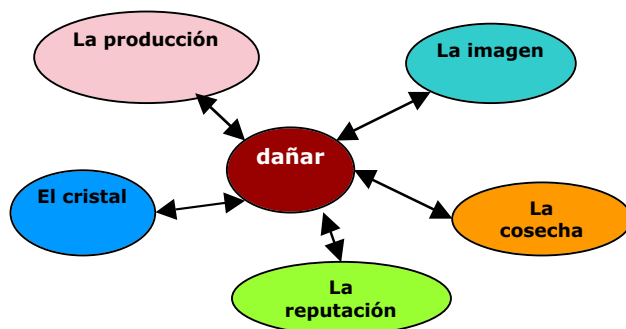
Mapa 1: ¿Qué significa *dañar*?



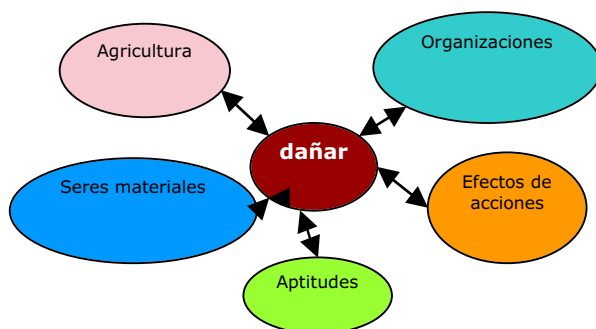
Mapa 2: ¿Quién puede *causar daño*?



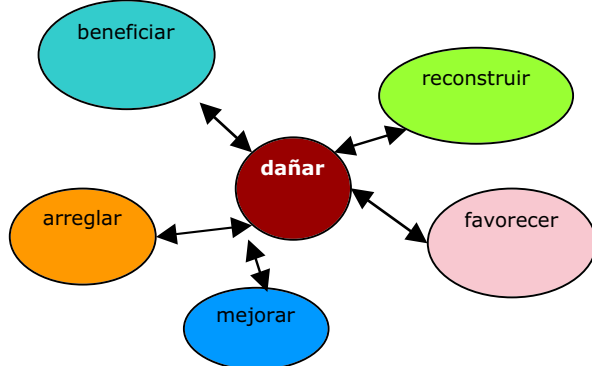
Mapa 3: ¿Qué se puede *dañar*?



Mapa 4: ¿En qué contextos se puede *dañar* algo o a alguien?



Mapa 5: ¿Qué es lo contrario de *dañar*?



(Publicado en la Revista *Miscelánea*, 2005, de la Asociación de Profesores de ELE de Austria)

3. Otras actividades para crear redes entre las palabras

- Localizar cognados, falsos amigos, préstamos semánticos y léxicos, entre la LM y el español.
- Elaborar Mapas conceptuales
- Trabajar a partir de textos sobre temas relacionados con la Tarea principal:
 - Identificar el término que se ajuste a la definición correspondiente.
 - Completar definiciones.
 - Relacionar conceptos y situaciones con expresiones.
 - Identificar enunciados correctos o incorrectos según el significado de ciertas palabras clave.
 - Completar esquemas conceptuales, cuadros clasificatorios, cuadros sinópticos, con palabras clave.
 - Elegir entre varias, la palabra o expresión más adecuada al texto y al contexto.
- Elaborar conjuntos de palabras con rasgos semánticos y morfológicos comunes: profesiones, artes, - instrumentos, parentescos; cualidades del tiempo, de los negocios, de los viajes, etc.; acciones que se realizan en diferentes ámbitos profesionales... (el único límite es el de la imaginación del profesor y de los alumnos).

- Elegir los sinónimos adecuados para un determinado texto y situación teniendo en cuenta la variedad de registros.
- Resolver dudas lingüísticas usando diferentes tipos de diccionarios en el aula y en la Internet.
- Analizar de forma contrastiva frases e ítems léxicos desde una perspectiva intercultural
- Preparar actividades de comunicación, orales o escritas, con el foco puesto en la precisión del vocabulario.
- Utilizar todos los sentidos para la fijación de expresiones e ítems muy necesarios.
- Trabajar con contextos, no con listas aisladas, ya que las palabras ocurren, se eligen y se usan, en un contexto prosódico, semántico, situacional, textual y comunicativo.

Bibliografía

- AITCHISON, Jane (1992). *El mamífero articulado. Introducción a la psicolingüística*. Madrid. Alianza.
- AITCHISON, Jane (1994). *Words in The Mind. An introduction to the mental lexicon*. Oxford. Blackwell.
- BARALO, Marta (1997): “La organización del lexicón en lengua extranjera”. En *Revista de Filología Románica. Homenaje a Pedro Peira Soberón* N° 14. Vol. 1: 59 – 73.
- BARALO, Marta (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid. ArcoLibros.
- BARALO, Marta (2001): “El lexicón no nativo y las reglas de la gramática”, en Salazar, V y S. Pastor (eds.), pp 23-38.
- BOSQUE, IGNACIO (2004): “Combinatoria y significación. Algunas reflexiones”. En *REDES*.
- BUZAN, T. (1995): *The Mind Map Book*. Londres. BBC Publications.
- CARTER, Ronald y Michel Mccarthy (1988): *Vocabulary and Language Teaching*. New York. Longman.
- COADY, James y Thomas HUCKIN (eds.) (1997): *Second Language Vocabulary Acquisition. A rationale for Pedagogy*. CUP. Cambridge.
- ELLIS, Rod (1985): *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford University Press.
- ESTAIRE, sheila (1999): “Tareas para el desarrollo de un aprendizaje autónomo y participativo”. En Zanón (1999).
- FERNÁNDEZ, Sonsoles (1997): *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid. Edelsa.
- FERNÁNDEZ LEBORANS, Ma. Jesús (1995): “Las construcciones con el verbo ‘estar’: aspecto sintácticos y semánticos”. En *VERBA*, Vol. 22: 253-284.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón (2004): “La subcompetencia léxico-semántica” en Sánchez Lobato y Santos Gargallo:789 – 810.
: “Los contenidos léxico-semánticos” en Sánchez Lobato y Santos Gargallo: 491 – 510.
- HALL, C.(1992): *Morphology and Mind*. Londres. Routledge.
- HIGUERAS, MARTA (2004): “La enseñanza –aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera” (Tesis doctoral inédita). Universidad Complutense. Madrid.
- JACKENDOFF, Ray (1992): *Languages of the mind. Essays on mental representation*. Cambridge. MIT Press.
- JACKENDOFF, Ray (1994): *Patterns in the mind. Language and Human Nature*. New York. Harper Collins Publishers.
- HAENSCH, G. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca.
- LEWIS, M. (Ed.) (1993). *The lexical approach. The State of ELT and a Way Forward..* London. Teacher Training.

LEWIS, M. (Ed.) (1997). *Implementing the lexical approach. Putting Theory into Practice*. London. Teacher Training.

LEWIS, M. (Ed.) (2000). *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. London. Teacher Training.

MARSLEN-WILSON, W. (ed.) (1989): *Lexical Representation and Process*. Cambridge. MIT Press.

MARTIN, Juan (1998): "The léxico-syntactic interface: psych verbs and psyc nouns". En *Hispania* 81: 616 – 631.

MORENO SANDOVAL, ANTONIO (1998): *Lingüística computacional*. Síntesis, Madrid.

NATION, Paul (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge. CUP.

PINKER, Stephen (1994): *El instinto del lenguaje*. Versión española. Madrid. Alianza, 1995.

PUJOL, Mercé, Luci NUSSBAUM y Miquel LLOBERA (1998): *Adquisición de lenguas extranjeras : nuevas perspectivas en Europa*. Madrid. Edelsa.

SALAZAR, Ventura y Susana PASTOR (2001) (eds.): *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. Anexo 1. ELUA Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante.

SÁNCHEZ LOBATO, JESÚS e ISABEL SANTOS GARGALLO (2004): *Vademécum para profesores de español como lengua segunda*. Madrid. SGEL.

SINGLETON, David (coord.)(1994): *L' acquisition du lexique d' une langue étrangere*. AILE: 3. ENCRAGES.

SCHMITT, Norbert (2000): *Vocabulary in language teaching*. Cambridge. CUP.

THOMAS, J. (1995). *Meaning in Interaction. An introduction to pragmatics*. Essex. Longman.

VEGA, Manuel de y Fernando CUETOS (coors.) (1999): *Psicolingüística del español*. Madrid. Trotta.

Diccionarios

Real Academia Española (1992): DRAE. *Diccionario de la lengua española*. XXIª ed. Madrid. Espasa Calpe.

CLAVE. *Diccionario de uso del español actual* (2002). SM. Madrid.

REDES. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (2004). SM. Madrid.

COMPACT *Diccionario Cambridge-Klett. Español-inglés. English-spanish*. (2002). Cambridge University Press Cambridge.